

En el menú didáctico :

Pintura y alimentos - Enseñanza-aprendizaje del ELE

Sophie Pelissier-Chaze

Université de Picardie Jules Verne, ESPÉ (Escuela Superior de Profesorado y Educación) d'Amiens y
CAREF (Centre Amiénois de Recherche, d'Education et de Formation, Francia)

« La pintura será comestible, o no será »,

Salvador Dalí

Ferrán Adriá del restaurante El Bulli afirma que « la gastronomía implica el empleo de todos los sentidos del comensal »¹. Ahora bien, pasa lo mismo con las pinturas ya que el espectador debe « tener oídos para escucharlas, ojos para verlas, **gusto para paladearlas**, olfato para olerlas y tacto para acariciarlas desde la mirada »² (P. García Martín). Así que, en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, podemos sensibilizar los alumnos a los placeres de la buena mesa a través de imágenes artísticas que despierten el sentido del gusto, les inciten a descubrir el rico patrimonio culinario de los países hispanófonos y les ayuden a desarrollar las competencias sociolingüísticas relativas a la comida.

¿Cómo integrar el estudio de un bodegón, de una escena de género en una secuencia pedagógica para que el alumnado pueda profundizar en sus conocimientos sobre la expresión estética de la gastronomía y adquirir un vocabulario y nociones a reutilizar en un enfoque orientado a la acción ? Ésta será la problemática de este artículo.

Pues bien, en el marco del Congreso de la Asociación Belga de Profesores de Español, vamos a centrarnos en el siguiente « menú didáctico » :

- los objetivos que se pueda fijar el docente teniendo en cuenta el *Marco Común Europeo de Referencia*, a partir de una selección de documentos pictóricos ;
- la asociación de pinturas, documentos escritos, sonoros o visuales sacados de manuales de ELE, dentro de unidades temáticas sobre la vida diaria, la vida en la ciudad o la familia ;

¹ Se añade : « Es evidente la utilización de la vista, aroma y gusto pero Ferrán se empeña en que además utilicemos el tacto, esencial en las texturas, e incluso el oído, escuchando el sugerente crujido de algunas de sus preparaciones. »

In : <http://gastronomia.laverdad.es/preguntas/cocina-general/quisiera-saber-3-conceptos-lo-significa-gastronomia-nombre-cada-autor-8556.html> (15.11.2015)

² In : Pelissier, S. (2010 : 6)

- unas cuantas actividades de lengua para estimular la comunicación en el aula en torno a bodegones de Fernando Botero y de Juan Sánchez Cotán.

I. Fijarse objetivos para dar a conocer el patrimonio culinario

En este año 2015 en el que se ha celebrado en Milán la primera exposición universal recordada por su contribución al debate y la educación sobre la nutrición, la comida y los recursos a nivel mundial, hemos decidido poner especial hincapié en el papel de la pintura hispánica de temática alimentaria para dar a conocer la cultura culinaria a los alumnos.

Vivimos en la civilización de la imagen y aprender a leer una obra de arte permite formar el gusto, la sensibilidad y el espíritu crítico del alumnado. Ahora bien, las pinturas son iconos parlantes que podemos utilizar como soportes pedagógicos para la comunicación oral y escrita en el aula de E/LE. Además, los símbolos icónicos resultan de gran utilidad : para conocer la cultura de las naciones en las que se habla la lengua española ; para proponer un viaje del sabor a través del arte ; para darse cuenta de que la comida es uno de los motores que mueven el mundo. Así que las pinturas de asunto culinario pueden contribuir a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales, según las recomendaciones del *Marco común europeo para el aprendizaje de los idiomas*.

Consideremos el cuadro del pintor aragonés Alberto Duce que se inspira en una obra maestra de Francisco de Goya y Lucientes : *La vendimia o El otoño*. De inmediato, se nota la predilección del pintor contemporáneo por las líneas curvas y armoniosas. Alberto Duce respetó la estructura completa de la obra maestra del genio goyesco. No olvidó ninguno de los elementos esenciales del cuadro que tomó como base, particularmente el esquema piramidal del grupo central. Sólo modificó el paisaje del fondo que lo limita a medios círculos decorativos que crean la ilusión de un cielo nuboso iluminado por una luz otoñal. La voluntad de esquematización de Duce es obvia.



El *d'après*, por lo menos en el caso de Alberto Duce, esquematiza y presenta una visión más amable, menos profunda que la obra en la que se basa, ello puede ser la razón de su favorable acogida entre los jóvenes. ***La vendimia d'après Goya*** se presenta como una adivinanza ya que los contornos son reconocibles, pero el estilo del artista puede despistar. Así que el profesor podrá pedir a los alumnos (de nivel B1-B2 al menos) que traten de adivinar qué faena agrícola – que era también una fiesta a la que se sumaban todos los estamentos sociales - está representada en esta composición ; qué objeto puede llevar sobre la cabeza la campesina del centro ; qué está tratando de alcanzar el niño de espaldas. Por supuesto hace falta que el alumnado haga una búsqueda en una monografía sobre Goya o en el sitio internet del Museo del Prado para encontrar el cuadro en el que se inspiró el pintor contemporáneo. A continuación, los alumnos dirán qué diferencias esenciales se observan en la representación de los personajes, del paisaje y de las cestas llenas de uvas. A este respecto, el uso de la pizarra digital podrá facilitar el análisis de la pintura presentando detalles compositivos para focalizar la atención de los adolescentes. Más tarde tratarán de explicar cuál habrá sido la intención de Alberto Duce al reconstruir con una destreza plástica inconfundible el gran cuadro goyesco. Pues bien, se habrán dado cuenta de que la reconstrucción de *La vendimia* fue una revisión de la obra maestra desde unos planteamientos estéticos ya que el estudio y el enfoque de la composición ya estaban establecidos. En cambio, la cesta repleta de uvas jugosas se metamorfosea en una especie de boca de labios pintados, pulposos y carnosos. La fruta goyesca activó la imaginación y los sentidos de Alberto Duce. ¡Ojalá las uvas goyescas provocaran el mismo efecto emocional en los adolescentes que no suelen comer fruta tan buena para la salud !

Cotejar dos obras como si fuera un juego o un pasatiempo puede contribuir a dinamizar la interacción oral en el aula de E/LE, en torno a una escena campestre representativa de los trabajos y los días.

Pues bien, las actividades pedagógicas que se plantean en torno a una temática de carácter artístico suelen marcar de forma duradera la sensibilidad y la imaginación de los alumnos tanto más cuanto que se refieran a la degustación de alimentos sabrosos que despierten los sentidos y den ganas de ir al extranjero para probarlos en lugares tradicionales.

Contemplar una composición pictórica y practicar la descodificación visual en el aula de E/LE son acciones motivadoras que acercan a la realidad cultural hispánica y refuerzan las competencias lingüísticas relativas a las formas, el cromatismo, las texturas, las líneas de composición, las corrientes artísticas. Y si más tarde el docente organiza un viaje escolar a España para descubrir bodegones y escenas de género en el Museo de Arte Contemporáneo Reina Sofía o en el Museo del Prado, los alumnos podrán contextualizar el aprendizaje, profundizar en los conocimientos socioculturales y abrirse un poco más al mundo. En la clase de E/LE, el estudio de una obra de arte es un ingrediente más para dar a conocer el patrimonio hispánico generando una implicación afectiva y cognitiva en los estudiantes. Cabe añadir que un alumno se identifica con cierto orgullo como hispanista cuando puede volver a utilizar lo que ha aprendido en la clase de E/LE dentro de otro campo del conocimiento como las Artes plásticas, la Historia o la Literatura, la clase de cocina mediterránea, mexicana o sudamericana o simplemente en la vida cotidiana yendo de compras al mercado San Miguel de Madrid o al Mercat de la Boquería en Barcelona. La motivación para el aprendizaje del idioma es más fuerte cuando se da cuenta de que la delimitación entre disciplinas no es tan grande. Cuando se da cuenta de que puede desarrollar a la vez las competencias culturales en pintura y las competencias lingüísticas y pragmáticas mediante un léxico y nociones básicas sobre la alimentación, en un enfoque orientado a la acción.

II. Integrar bodegones o escenas de género en las unidades didácticas

« Las relaciones entre arte y comida tienen que ver, en primer lugar, con el sentido del gusto, vale decir con los placeres estéticos. Si bien la forma en la que se consume un plato no es la misma en la que contemplamos una obra no podemos dejar de pensar que tanto en la gastronomía como en el mundo de la plástica hay elementos artísticos que permiten establecer puntos de contacto. » Fernando Castro, comisario de la exposición « Arte y Gastronomía – la cocina de la pintura » en el IVAM de Valencia³.

Partiendo de este postulado, podemos ayudar a una mayor interacción en clase, apoyándonos en creaciones pictóricas que llamen el interés del alumnado por la gastronomía. Se suele decir que

³ In : [http://www.ivam.es/wp-content/uploads/ArteyGastronomia_es3.pdf] (15.10.2015)

una imagen vale más que mil palabras. Pero afirmamos ante todo que una imagen habla e incita a expresar emociones, sentimientos, y ¿por qué no?, sensaciones papilares. En el aula, advertimos que la pintura como soporte pedagógico constituye un estímulo visual y emocional fuerte. Puede que los alumnos se muestren muy receptivos y se les haga la boca agua ante el excelente detallismo del bodegón del primer plano en *Cristo en casa de Marta y María* de Diego Velázquez, la vitalidad y la alegría de *Niños comiendo pastel* de Bartolomé Esteban Murillo, los apetitosos manjares de *Frutas, roscones y barril de aceitunas* de Francisco de Goya o la pulpa escarlata de las sandías muy mexicanas de ¡*Viva la vida!* de Frida Kahlo.



¡*Viva la vida!* de Frida Kahlo : este bodegón se puede asociar con la lectura y el comentario de un texto breve, por ejemplo un recuerdo de una comida campestre sacado de una novela de José Luis Sampedro⁴ y la carta manuscrita⁵ de una chica española a una amiga

⁴ Recuerdos

¡Qué gratas aquellas comidas del cabanon en pleno aire marino, a base de ensaladillas, fritos y fiambres ; y al final la verde y roja sandía que todos mordíamos como chiquillos !

José Luis Sampedro, *La sombra de los días*, 1945, Beillas Cerda, G (1999 : p. 76)

⁵ Carta de Manoli - Cádiz, 28 de enero de 1999, Beillas Cerda, G (1999 : p. 77)

Querida Delphine :

Por las mañanas me despierto a las 7h30. Tomo mi desayuno a las ocho menos cuarto (que consiste en Cola Cao con galletas, donuts y magdalenas). Me arreglo, después de haber tomado una ducha y me voy andando al Insti que está cerca de casa.

A la hora del recreo (de 11 a 11h30) tomo un café o un batido (depende) y algo de bollería o a veces nada.

Cuando por fin llego a casa (a las 2h30 terminan las clases) mis padres y hermanos me esperan para comer. Mis hermanos, al ser más pequeños que yo, salen a la 1h30 del colegio. Al mediodía solemos comer una ensalada de lechuga, guisos o potajes que le salen muy buenos a Mamá con legumbres y carne. A veces solemos comer de segundo pescado frito o asado y de postre tomamos fruta en general. Hago una pausa a las 6 o a las 5h30 para merendar. Suelo tomar un bocata (un bocadillo de mortadela, charcutería y queso). Ayudo a poner la mesa para la cena, que no suele ser pesada : una tortilla a la francesa o tortilla de patatas o sandwiches. Si la película que ponen después del Telediario es interesante y si no tengo que repasar, la veo. Francamente suelo acostarme tarde en comparación contigo : ¡ sobre las 11h30 o las doce de la noche ! En España se duerme poco, pero eso sí, ¡ de vez en cuando hago una siestecita después de cenar !

francesa. Los objetivos de la unidad didáctica para debutantes de nivel A1 + (entre el nivel *accesso* y el nivel *piattaforma*) serían la descripción de un cuadro que abre el apetito y la comprensión del título de la pintura, fijándose en la paleta de colores, las formas y evocando las sensaciones que se desprenden de las rajas de sandía ; la fijación de los conocimientos lexicales a partir de un extracto de texto literario agradable de leer, que permite despertar los sentidos, recordar imágenes y dibujar eventualmente lo que se comprende; la lectura de una carta para repasar la expresión de la hora en español y comparar los horarios de comidas y las costumbres alimentarias de los jóvenes españoles y extranjeros así como la adquisición de competencias gramaticales y comunicativas relativas a los verbos y los adverbios de frecuencia (*de vez en cuando, a veces, soler* seguido del infinitivo : « *suelo tomar un bocata* »).

Ahora, queremos insistir en el uso de la misma obra maestra como soporte temático en varios manuales del nivel B1 (nivel *umbral*) : por ejemplo, se utilizan reiteradamente bodegones de frutas asociados con pirámides alimentarias para evocar los alimentos que deben comerse con el fin de tener una dieta equilibrada. Así pues, ciertas obras pictóricas forman parte del mapa cognitivo de numerosos profesores de E/LE, que las habían analizado en el instituto o en la universidad ; por haberlas estudiado ya con detalle, se sienten lógicamente más a sus anchas para presentarlas a su vez a los alumnos. Entre las reproducciones de obras con una alta carga histórica, se destacan con frecuencia pinturas de Velázquez, Murillo y Goya. Como botón de muestra, el estudio del cuadro ***Niños comiendo pastel*** de Bartolomé Esteban Murillo puede llamar todo el interés de los alumnos y marcar su imaginario. Esta obra de género naturalista se podría integrar en una unidad temática sobre el convivir ; el profesor insistiría entonces en las nociones de herencia e identidad fijándose un objetivo cultural : la Andalucía de la picaresca y los alimentos. Para comprender el significado de la composición pictórica y evitar los contrasentidos, los alumnos dispondrían de un texto informativo de valioso contenido histórico⁶ – el extracto de un

Hasta muy pronto.
Tu amiga Manoli

⁶ Texto informativo :

La manifestación más definitiva de la condición de pobre no era tanto la ausencia de riqueza monetaria y propietaria como la omnipresencia de la carestía. Bien lo sabía la conseja villana de doña Teresa Panza cuando le dice al bueno de Sancho que «la mejor salsa del mundo es la hambre; y como ésta no falta a los pobres, siempre comen a gusto». Bien lo corroboraba la lucidez loca de Don Quijote ante la bacanal de las bodas de Camacho al susurrar la sentencia: «Venturoso aquél a quien el cielo dio un pedazo de pan». La máxima del pobre era la lucha por el pan cotidiano.

Pedro García Martín, historiador español, "El País de Jauja"

"Il paese di Cuccagna", en Ludica, Annali di storia e civiltà del gioco, Fondazione Benetton Studi Ricerche y Viella Editrice, nº 1, 1995, pp. 19-29.

Actividades de lengua a proponer al alumnado a partir de este extracto de artículo :

a/ Buscar subrayándolos los adjetivos y los sustantivos que caracterizan mejor a los niños de Murillo.

[pobre – la ausencia de riqueza monetaria – la carestía – el hambre]

b/ ¿Qué expresión empleada en el texto de P. García Martín define lo que están haciendo los niños de la pintura ?

artículo del historiador madrileño Pedro García Martín – y de un fragmento de la novela ejemplar de Miguel de Cervantes, « Rinconete y Cortadillo »⁷ que presenta a dos pequeños ladrones en el Siglo de oro español.

Tras una descripción del cuadro que permitiría repasar el léxico relativo a la ubicación espacio-temporal, los alumnos formularían hipótesis durante una discusión guiada por el docente. Se interrogarían acerca de la situación social de los zagales y de sus eventuales lazos de parentesco. Acerca de su sorprendente glotonería y del origen de estos apetitosos manjares. El alumnado focalizaría su atención en la alegría del chico que mira cómo su compañero lleva el pastel⁸ a la boca ; observaría la presencia de un perrillo que está contemplando al niño tan glotón. Y repasaría el vocabulario relativo a los alimentos examinando detenidamente la cesta de frutas y el pan que aparecen en primer plano. Los adolescentes intentarían hablar en pasado para explicar cómo estos chavales humildes consiguieron sus alimentos a pesar de su estado andrajoso y de sus pies descalzos : *Estos pequeños andaluces del Siglo de Oro español vivían miserablemente y para sobrevivir solían robar la comida.* Los documentos textuales les ayudarían pues a definir la historia del festín que se están dando los pequeños, de la siguiente manera : *Podemos suponer que los niños han robado la comida, por eso la cesta está repleta de naranjas, melones y cebolla morada. Parecen pobres, pero no están tristes ni hambrientos. Además no son delgados. Serán pequeños ladrones.* Esta pintura de estilo barroco consigue crear una imagen de humanidad y dignifica a los jóvenes indigentes ; sin embargo, contribuye a denunciar el pillaje y la miseria. Así que uno de los objetivos comunicativos del profesor consistiría en la expresión de la incomprensión y la finalidad. En cuanto a los instrumentos lingüísticos empleados serían la concesión, la hipótesis, la obligación y posiblemente los sufijos diminutivos.

[comen a gusto – están comiendo a gusto]

c/ ¿Qué alimento está citado a la vez en el artículo y en la pintura ?

[el pan]

⁷ Extracto de « Rinconete y Cortadillo » de Miguel de Cervantes, sacado de Mazoyer, E. (2009 : p. 158).

Siglo XVII. Rinconete y Cortadillo son dos chicos de quince años. Van a Sevilla a probar fortuna. Por el camino, han encontrado a un grupo de caminantes...

En esto, Cortado y Rincón se dieron tan buena maña en servir a los caminantes, que lo más del camino los llevaban a las ancas ; y, aunque se les ofrecían algunas ocasiones de tentar las valijas de sus medios amos, no las admitieron, por no perder la ocasión tan buena del viaje de Sevilla, donde ellos tenían grande deseo de verse. Con todo esto, a la entrada de la ciudad, (...) no pudo contener Cortado de no cortar la valija o maleta que a las ancas traía un francés de la camarada ; y así, sutilmente le sacó dos camisas buenas, un reloj de sol y un librito de memoria...

⁸ Puede que sea un pastel de carne como el pastel murciano, receta autóctona de Murcia.

A continuación, se podría proceder a un juego de rol : los alumnos trabajarían en binomios e imaginarían el diálogo entre los niños pícaros, con la finalidad de ejemplificar en directo experiencias que tienen que llevar a adoptar habilidades/ destrezas y/o cambios de actitud. El espacio del aula se distribuiría en zona de representación o escenario y zona de auditorio. La zona de representación tendría que restituir la iluminación de claroscuro de la pintura de Murillo en la que dominan unas tonalidades cálidas que refuerzan el aspecto jovial del conjunto ; los alumnos traerían un pan, un pastel y una cesta de frutas y se disfrazarían de mendigos para identificarse con las figuras humildes representadas en el cuadro y suscitar mejor las emociones del público.

III. Estimular la comunicación en el aula en torno a bodegones de Fernando Botero y de Juan Sánchez Cotán

Pues bien una pintura se puede considerar como un espejo o una ventana abierta a través de la cual penetramos en otro universo. Dar a conocer un cuadro al alumnado es ampliar sus horizontes mirando e intentando entender lo que quiso expresar el artista. De ahí que el estudio de un documento pictórico contribuya en el mejor caso a agradarle y deleitarle, a afectar sus facultades intelectuales y sensitivas, a traducir sus emociones a través de las palabras, a despertar en él el deseo de investigar para saber más sobre el artista. Además, el alumno/ la alumna podrá volver a utilizar los conocimientos adquiridos en E/LE a nivel interdisciplinar, desarrollando así según sea el caso las competencias no sólo en historia del arte sino también en el conocimiento y la interacción con el mundo físico y natural.

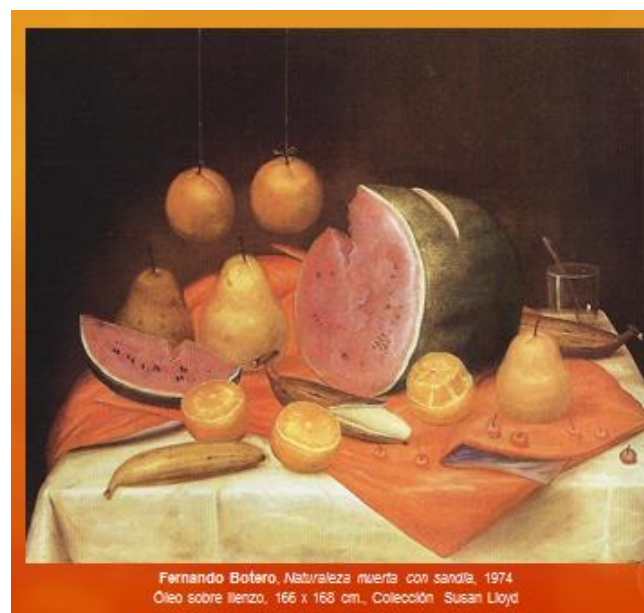
A este respecto, queremos presentar el libro de didáctica *Descubrir el arte en clase – Un diálogo con pintores hispanos* – (Pelissier, 2010), que no pretende reemplazar los manuales sino complementarlos invitando a un viaje por la historia del arte hispánico. El profesor puede integrar el estudio de una obra de arte sacada de este libro en una secuencia pedagógica o en una unidad temática. Este libro intenta contribuir, con claridad y rigor, al desarrollo de la educación estética en la clase de E/LE según los objetivos del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. “Es una herramienta que los profesores de español pueden aprovechar pues representa una buena opción para realizar un trabajo más a fondo en la lengua española a través de documentos pictóricos. »⁹, explica Francisco Domínguez.

⁹ Comentario del profesor mexicano F. Domínguez : [En línea] <http://www.toblog.fr/fr/descubrir-el-arte-en-clase/article/blog.html> (10/06/ 2013)



Ahora bien, uno de los capítulos¹⁰ de *Descubrir el arte en clase* está parcialmente consagrado a bodegones. El objetivo de las actividades de lengua propuestas en este capítulo es estimular esencialmente la expresión oral y las sensibilidades artística y gustativa.

A esta altura de nuestro artículo, consideremos el cuadro ***Naturaleza muerta con sandía*** del pintor colombiano Fernando Botero.



Con esta pintura Botero reanuda el tradicional género de la naturaleza muerta, que ocupa un lugar destacado desde el Barroco. En *Naturaleza muerta con sandía*, representa varias frutas de colores vivos dispuestas con una armonía muy estudiada : una sandía abierta y una tajada de la

¹⁰ Pelissier, S. (2010 : 17-30)

misma, tres peras, tres plátanos de los que uno está semipelado, siete cerezas, una naranja parcialmente mondada y otra cortada en dos mitades, las cuales ocupan la mayor parte del espacio compositivo. Un vaso de una transparencia admirable dentro del cual está una cucharita aparece en el ángulo derecho de la mesa. Además, dos naranjas están misteriosamente colgadas de hilos y penden sobre la mesa ; se parecen así a unos móviles que se destacan sobre un fondo oscuro casi uniforme. Este detalle no deja de sorprender al espectador.

Así que podremos proponer a los alumnos que identifiquen los objetos y las frutas que vemos en el bodegón. Que indiquen el efecto que produce el cuadro. Que demuestren a partir de un detalle compositivo que se trata de una escena de interior. Que digan cómo se llama el género pictórico al que pertenece esta pintura de Botero y que lo definan brevemente.

El artista trata las frutas con preciso dibujo y denso modelado. Esos alimentos iluminados por una luz frontal están colocados en un tapete anaranjado cuidadosamente puesto por encima de un mantel claro. Y el conjunto resulta perfectamente equilibrado por la distribución de lo lleno (las frutas y el vaso en la mesa) y lo vacío (el espacio indefinido del fondo). El pintor emplea pocos colores : el amarillo de los plátanos y las peras, el rojo de las cerezas y la sandía abierta con sus pepitas negras y su piel verde, la tonalidad anaranjada de las frutas colgadas, de las que están sobre la mesa y del tejido del tapete de matiz más vivo aún, que contrasta con el mantel de tonalidades blancas.

Así pues, uno de los objetivos que se pueda fijar el profesor/ la profesora de E/LE si elige este bodegón como soporte pedagógico consistirá en un repaso de los campos léxicos y las nociones básicas relativas a los colores, las formas, la mesa, los instrumentos de mesa, los alimentos – frutas y verduras.

Gracias a la luz y a la paleta, el pintor subraya los valores táctiles de las frutas y de los tejidos representados en un primer plano del interior. También pone de realce la plasticidad de las frutas de contornos suaves y redondos. Por ejemplo, se observa de inmediato la presencia de la sandía de pulpa roja, que ocupa un gran espacio en el centro del cuadro.

Aunque sean reconocibles esas voluminosas y sabrosas frutas, esta naturaleza muerta no tiene la precisión científica de un grabado botánico. Botero no es un artista realista. Así que esta composición se orienta por supuesto por la realidad, pero no la plasma. Efectivamente, la disposición del tapete anaranjado y los pliegues que forma esta densa superficie de color son inventados; por añadidura, las frutas están exageradamente hinchadas, expresan el puro placer de pintar y constituyen la prueba del virtuosismo del creador, que ha transformado la realidad.

Entre las frutas que el artista puede comprar en los mercados exóticos de Colombia, notamos que prefiere las sandías y los plátanos, típicos de su nación.

Las competencias estratégicas a desarrollar paralelamente serán por consecuencia la observación, la puesta en relación, el probar las frutas y el saber apreciar su sabor, la estructura de las frases españolas con el verbo *gustar*, la capacidad para aprender a exclamarse con naturalidad en E/LE (por ejemplo:

1. ¡Qué frutas más sabrosas!
2. ¡Qué olor más agradable!
3. ¡Qué gusto tan delicado!).

También los alumnos podrán mejorar sus conocimientos sobre las características nutricionales de las frutas y verduras así como su procedencia geográfica; presentarán a los compañeros/ las compañeras de clase una fruta o una legumbre realizando una exposición oral; y podrán reconocer que son alimentos saludables.

Las dos naranjas colgadas a la izquierda de la composición de Botero nos remiten a otra naturaleza muerta o bodegón, el pintado hacia 1600 por Juan Sánchez Cotán (1560 – 1627).



En efecto, en esta pintura, un membrillo y una col cuelgan en un espacio oscuro que permite valorar volúmenes, luces y colores. Los dos elementos mencionados que penden de delgados cordeles¹¹ constituyen un detalle pictórico conocido, reutilizado a su manera por el artista

¹¹ Tradicionalmente en España se colgaban con cuerdas melones, membrillos y otros frutos y hortalizas (pimientos, cebollas, ajos) para poderlos comer fuera de temporada. Los melones, que eran fruta de verano, se colgaban del techo en unas especies de cestillos hechos de cuerda y así se podían conservar parte del año. [Pelissier, S., 2010 : 28]

colombiano. Ahora bien, la obra maestra del bodegonista del Siglo de Oro forma parte del « museo imaginario » de Botero que siempre ha citado o parafraseado modelos de la historia del arte. Según parece, este fragmento del « bodegón de cuaresma » de Sánchez Cotán llamó la atención del pintor contemporáneo que ha repetido la idea sustituyendo el membrillo y la col por dos naranjas de colores vivos. Sin embargo, las frutas y hortalizas pintadas a principios del siglo XVII están sobre el alféizar de una ventana. Y ocupa la parte central de la composición un melón abierto cuyo realismo viene acentuado por una intensa luminosidad. Cabe añadir que la imagen del membrillo, la col, el melón, la tajada de melón y el pepino proporciona una extraña sensación de quietud, silencio, orden y limpieza. Sánchez Cotán distribuye las frutas y hortalizas siguiendo una línea curva, en diagonal, que va del ángulo superior izquierdo al inferior derecho. Utiliza tonos cálidos. Esta obra se caracteriza por su depuración extrema, la exaltación de la materia y la escenificación de las cosas más humildes. El artista toledano respeta la realidad de lo pintado hasta el más mínimo detalle, pero su cuadro de encanto misterioso parece trascender los límites de la mera realidad terrenal.

A nivel didáctico, el docente podrá animar al alumnado a cotejar la *Naturaleza muerta con sandía* de Botero con el **Bodegón** de Juan Sánchez Cotán. El ejercicio consistirá, por ejemplo, en decir a qué pintura corresponde cada afirmación:

1. Una naranja está cayéndose de la mesa.
2. El artista valora las formas redondas. Incluso suaviza las aristas de la mesa.
3. Las frutas están en el alféizar de una ventana.

Se utilizan indistintamente los términos bodegón y naturaleza muerta con referencia a un mismo género: la representación de una composición a base de seres inanimados (vegetales o animales muertos) y cosas. El género tiene sus orígenes en Europa a mediados del siglo XVI, pero no fue acuñado hasta el siglo XVIII. El pintor colombiano rescata el género algo olvidado, y nos ofrece una naturaleza muerta con sandía que nos encanta por la magia del colorido cálido y las formas voluptuosas de esas frutas de muchos sabores. Esta composición pictórica, que anunciará la preparación de una macedonia de frutas, embriaga los sentidos y halaga el paladar del espectador.

Para preparar la macedonia de frutas, habrá que ir al mercado o a la frutería; así que la representación de un papel ensayado entre cliente y vendedor ayudará a los alumnos a estar en condiciones de ir de compras. El objetivo de comunicación del docente consistirá en pedir al alumnado que dialogue e interactúe, utilizando expresiones cotidianas de uso muy frecuente e imitando las tareas de la “vida real”.

Como ejemplo de diálogo¹² a crear e interpretar:

El vendedor : - Buenos días.

El cliente : - Buenos días. **Por favor, póngame** una sandía, señor.

El vendedor : - Sí, ¿cómo la **quiere**? Mire, ésta es grande.

El cliente : - Bien, **de acuerdo**.

El vendedor : - **¿Y qué más?**

El cliente : - **Póngame** dos melones.

El vendedor : ¿Los **quiere** muy **maduros**?

El cliente : - Sí, pero éstos son mucho más caros que los de la semana pasada.

El vendedor : - Es que la vida sube con el euro. ¿Alguna cosa más?

En la *Naturaleza muerta con sandía* de Fernando Botero, se advierte el recurso a la historia del arte con la cita indirecta a Sánchez Cotán. De esta naturaleza muerta procede cierto placer epicúreo, y el observador no puede sino reaccionar con buen humor al contemplar esta mesa llena de apetitosas frutas. Este cuadro relacionado con la gastronomía nos produce una sensación de placer gustativo y frescura.

En este principio del siglo XXI en que se ha creado en España la Fundación Arte y Gastronomía (2004) que promociona la gastronomía como enseña de identidad cultural basándose en la interacción entre diferentes técnicas artísticas y la colaboración con especialistas, eruditos y expertos. En este principio del siglo XXI en que el Institut Valencià d'Art Modern ha propuesto una exposición sobre Arte y Gastronomía titulada "La cocina de la pintura" (2013). En este nuevo siglo en que está muy de moda unir las artes culinaria y pictórica, nosotros profesores de E/LE podemos utilizar la iconografía culinaria en el aula para incitar a nuestros alumnos a apreciar a través de las actividades de lengua la armonía de lo succulento en un bodegón y la ceremonia de la comida, los sencillos placeres de lo cotidiano y la belleza de los instantes compartidos en torno a una buena mesa.

¹² Ejemplo de diálogo a crear : Pelissier, S. (2010 : 30)

Bibliografía

Didáctica

Beillas Cerda, G., Carton-Pinna, M., Couillaud-Carmona, M. et alii, *Continentes* Première année (1999), París : editorial Didier.

Mazoyer , E., Mazoyer, J-P., Montaigu, R., *Algo más*, Seconde (2009), París : editorial Belin.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, MCER (2002) : *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – Aprendizaje, enseñanza, evaluación*), Madrid: editorial Anaya.

Ministère de l'Education nationale français (2005) : « Programmes de langues étrangères Palier 1 du Collège - Espagnol », *Bulletin Officiel* n° 6 du 25/08/2005 hors-série [ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2005/hs6/MENE0501647A_annexe06.pdf]

Ministère de l'Education nationale français (2010) : « Programmes de langues étrangères Classe de Seconde - Espagnol », *Bulletin Officiel* n° 4 du 29/04/2010 [http://cache.media.education.gouv.fr/file/special_4/72/7/langues_vivantes_143727.pdf]

Ministère de l'Education nationale français (2010) : « Programmes de langues étrangères Cycle terminal - Espagnol », *Bulletin Officiel spécial* n° 9 du 30/09/2010 [<http://www.education.gouv.fr/cid53320/mene1019796a.html>]

Pelissier, S., *Descubrir el arte en clase – Un diálogo con pintores hispanos* – (2010), París : editorial Ophrys.

Pintura/ Referencias principales

Fernando Botero

Durozoi Gérard, *Botero*, (1992), París : editorial Hazan.

Hanstein Mariana, *Botero*, (2003), Colonia : editorial Taschen.

Vierny Dina, Michaud Yves et alii, *Botero oeuvres récentes* (2003), París : editorial Hazan.

Alberto Duce

Campoy A. M., *Alberto Duce* (1968), Dirección General de Bellas Artes.

Clavería Julián Josefina, *Alberto Duce* – Exposición antológica del 5 al 25 de mayo de 1988, Zaragoza : ed. Diputación.

Fernández Molina Antonio, *Alberto Duce* (1987) Madrid : Arte español contemporáneo Fernán Gómez.

Francisco de Goya

Bozal Valeriano, *Goya y el gusto moderno* (1994), Madrid : Alianza Editorial.

Licht Fred, *Goya* (2001), París, Citadelles et Mazenod.

Pérez Sánchez Alfonso, *Goya* (1939), París : Sté Nlle des éditions du Chêne.

Frida Kahlo

Fuentes Carlos et alii, *Le journal de Frida Kahlo* (1995), París : Editions du Chêne.

Herrera Hayden, *Frida. Una biografía de Frida Kahlo* (2004), México : Editorial Diana.

Jamis Rauda, *Frida Kahlo* (1985), Barcelona : Circe Ediciones.

Ullán José Miguel et alii, *Frida Kahlo* (catálogo) (1992), Madrid : Ministerio de Cultura.

Bartolomé Esteban Murillo

Esteban, Claude et Gaya Nuño, Juan Antonio, *Tout l'œuvre peint de Murillo* (1980), París : Flammarion.

D'Ors, Eugenio, *Tres horas en el Museo del Prado - Itinerario estético -*, (reedición 2004), Madrid : editorial Tecnos.

Juan Sánchez Cotán

Brown Jonathan, *L'âge d'or de la peinture espagnole* (traducción) (1991), París : editorial Flammarion.

Pérez Sánchez Alfonso, *La nature morte espagnole du XVII^{ème} siècle à Goya* (1987), Paris : Office du livre, editorial Vilo.

